

# INHALT

Nadja **Grbić**/Sonja **Pöllabauer**

Forschung zum Community Interpreting im deutschsprachigen  
Raum: Entwicklung, Themen und Trends..... 3

## **VON ALPHATIERN UND SAMURAI Über Translationstypen zur Persönlichkeit**

Cathérine **Obermayer**

Von Alphetieren und schwarzen Schafen. Typologisierungsversuche im Dolmetschbereich ..... 31

Maryam Laura **Moazedi**

Von Samurai und Samaritern: Status, Image und Persönlichkeit unterschiedlicher Dolmetschtypen..... 65

## **„WEIL DAS ÜBERSETZEN SEHR SCHWER IST...“ Von Laien und Kindern als DolmetscherInnen**

Alexandra **Marics**

„Miš fa:him walla e:?“ Ein diskursanalytischer Beitrag zum  
Laiendolmetschen. .... 93

Kristina **Rajič**

„Die Familienaußenminister.“ Kinder als Sprach- und KulturmittlerInnen – eine empirische Erhebung ..... 131

**„...UND ICH HABE MICH GEWUNDEN  
VOR VERLEGENHEIT“  
Dolmetschen in Medizin und Psychotherapie**

Sevgi **Uluköylü**

„...manchmal streite ich auch.“ Sprach- und Kulturmittlung  
für türkische Migrantinnen im medizinischen Bereich 173

Elfi **Cagala**

Eine Frage der Menschlichkeit? Psychotherapie traumatisierter  
Flüchtlinge mit Dolmetscherinnenbeteiligung 221

Aleksandra **Nuč**

Wenn Welten aufeinander treffen – Dolmetschen in der  
Psychotherapie 253

**VON GUATEMALA ÜBER NORDAMERIKA  
NACH EUROPA  
Status quo, Entwicklung und Potenziale in Praxis  
und Lehre**

Anna **Fuchs**

Traducir, trasladar, transmitir... Dolmetschen für indigene  
Sprachen in Guatemala 291

Marion **Daneshmayeh**

Eine kritische Analyse von Ausbildungsprogrammen im  
Bereich des Community Interpreting 331

Sachregister 367